

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ

# БАРЧЕУ ЛАМСЕЛ

Звернення до Гуру Рінпоче, що усуває всі перешкоди



ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྗོད་གྲ་རྩ་པརྩ་སི་རྩེ་རྩེ་

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDGI GUM

ཚོས་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མཐ་འ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ЧО КУ НАНГ ВА ТА Є ЛА СОЛ ВА ДЕБ

འོར་ས་སྐྱེ་བཞུགས་མེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ЛОНГ КУ ТУК ДЖЕ ЧЕН ПО ЛА СОЛ ВА ДЕБ

སྐྱེལ་སྐྱེ་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མེ

ГУЛ КУ ПЕМА ДЖУНГ НЕ ЛА СОЛ ВА ДЕБ

Молюся до Дгармакаї — Амитабги!

Молюся до Самбгогакаї — Локешвари\*!

Молюся до Нірманакаї — Падмакари!

བདག་གི་བླ་མ་རོ་མཚར་སྐྱེལ་པའི་སྐྱེ

ДАГ ГІ ЛАМА НГЬО ЦАР ТРУЛ ПЕЙ КУ

ཐྱུ་གར་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་འབྱུང་ས་ཐོས་བསམ་མཛེ་དེ

Г'Я ГАР ЮЛ ДУ КУ ТРУНГ ТЬО САМ ДЗЕЙ

བོད་ཡུལ་དབྱས་སྐྱེ་ཞལ་བྱོན་དྲིགས་པ་བཏུལ་མེ

БЬО ЮЛ Ю СУ ЩЕЛ ДЖЬОН ДРЕК ПА ДЮЛ

ཨོ་ཐྱུན་ཡུལ་དུ་སྐྱེ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛེ་དེ

ОР Г'ЄН ЮЛ ДУ КУ ЩУК ДРО ДЬОН ДЗЕЙ

Мій Вчителю, нірманакая пишна,

Ти народився у Бгаратті, там вчився і практикував,

В Тибет прибувши, демонів приборкав,

А ще до того в Уддіяні, зробив багато для добра істот.

-----  
\*Авалокітешвара

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམམམ་  
ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'І ЛОБ  
བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སམམ་  
ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལམམ་  
ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ  
རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལམམ་  
НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Своею милістю даруй благословіння,  
Своею ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнууй мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལམམ་  
ЧІ І БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ  
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལམམ་  
НАНГ ПІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ  
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལམམ་  
САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ІНГ СУ СОЛ  
གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོམམ་  
ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧІ



Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་ཅུ་པདྨ་སི་བྱི་ཧཱུྃ་  
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

སྐྱ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཆེ་

КУ І НГО ЦАР ТОНГ ВЕЙ ЦЕ

གཡས་པས་རལ་གྱིའི་ཕུག་སྐྱ་མཛེ་དེ་

Є ПЕЙ РАЛ ДРІ ЧА Г'Я ДЗЕЙ

གཡོན་པས་འགྲུགས་པའི་ཕུག་སྐྱ་མཛེ་དེ་

ЙОН ПЕЙ ГУГ ПЕЙ ЧАГ Г'Я ДЗЕ

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཅོགས་གྲིན་ལ་གཟིགས་མེ་

ЩЕЛ ДРЕЙ ЧЕ ЦК Г'ЄН ЛА ЗІГ

Являючись у формах дивовижних,  
Правицею меча могутню мудру твориш.

Лівицею ти твориш мудру закликання.

З одверстим ротом, з іклами та поглядом угору –

སྐྱ་ལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགོ་བའི་མགོན་མེ་

Г'ЯЛ ВЕЙ ДУНГ ДЗІН ДРО ВЕЙ ГЬОН

ཕུགས་རྗེས་བདག་ལ་གྲིན་གྱིས་རྫོབས་མེ་

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖІН Г'І ЛОБ

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་རྫོངས་མེ་

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་མེ་

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ་མེ་

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Г'ялвей Дугдзін, істот всіх захисник,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.

Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

སྐྱ་ཡི་བར་ཆད་སྐྱ་རུ་སེལ་མེ་

ЧІ І БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ་མེད།  
НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ  
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།  
САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЫНГ СУ СОЛ  
གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིེ།  
ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧІ



Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོཾ་ཨུ་རྩུ་བརྗ་ལུ་ཅུ་པ་རྒྱ་མི་ལྷོ་རྩུ་མེད།

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

དམ་ཚེས་འིན་ཚེན་གསལ་ན་པའི་ཚེ།  
ДАМ ЧЬО РІН ЧЕН СЕН ПЕЙ ЦЕ  
སྐྱེ་གསལ་འོད་ཟེར་མདང་ས་དང་དང་ལྡན་མེད།  
КУ СЕЛ О ЗЕР ДАНГ ДАНГ ДЕН  
ཕྱག་གཡམས་སྡེ་སྡོད་སྡིགས་བམ་བསྐྱམས་མེད།  
ЧАК Є ДЕ НЬО ЛЕК БАМ НАМ  
ག་ཡོན་པས་ཕྱར་པའི་ཕ་སྡེ་བསྐྱམས་མེད།  
ЙОН ПЕЙ ПУР ПЕЙ ПУ ТІ НАМ  
ཐབ་མོའི་ཚེས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཚུད་མེད།  
ЗАБ МЬОЙ ЧЬО НАМ ТУК СУ ЧЮ

Отримавши довершені таємні вчення,  
Ти сяєш світлом знання Дгарми.  
Правицею тримаєш Трипітаку,  
Лівицею – Кілаї тексти.  
Ти осягнув усі глибокі вчення.

ཡར་ལེ་ཤོད་གྱི་པཱི་ཏེ།

ЯНГ ЛЕ ШЬО К'І ПАНДИТА

བྱུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམ།

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'І ЛОБ

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སམ།

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལམ།

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལམ།

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Пандите із Янглешо,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལམ།

ЧИ І БАР ЧЕЙ ЧИ РУ СОЛ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལམ།

НАНГ І БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སྐྱ་སོལམ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ІНГ СУ СОЛ

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆོ།

ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ



Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧཱུྃ་

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDGI GUM

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАК ПЕЙ ЦЕ

དྲི་མིད་གནས་མཚོག་ཉམ་ཉམ་ས་རི་དགའ།

ДРИ МЕЙ НЕЙ ЧОК Н'ЯМ РЕ ГЕ

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

Г'Я ГАР БЬО ЮЛ СА ЦАМ СУ

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

ДЖИН Г'Ї ЛАБ НЕЙ ДЖЬОН ПЕЙ ЦЕ

དྲི་བསུང་སྟོམ་ང་ད་ཡུན་པའི་རི།

ДРИ СУНГ ПЬО НГЕЙ ДЕН ПЕЙ РИ

མེ་ཏོག་པར་དགུན་ཡང་སྟེ།

МЕ ТОГ ПЕ МА ГЮН ЯНГ К'Є

ཚུ་མིག་བྱང་ཚུབ་བདུད་ཚིའི་ཚུ།

ЧЮ МИГ ДЖАНГ ЧУБ ДУ ЦИ ЧУ

བདེ་ཡུན་དེ་ཡི་གནས་མཚོག་ཏུ།

ДЕ ДЕН ДЕ Ё НЕЙ ЧОГ ТУ

В прекраснім чистім місці бездоганнім,

Що на кордоні Індії й Тибету,

Біля гори, що оповита ароматом,

В довершеній місцині, де навіть взимку лотоси квітують,

А в джерелі Просвітлення вода, немов нектар,

Ти дарував благословіння,

І змусив присягнути тих, хто міг обітниці тримати.

སྟེམ་མཚོག་ཚུལ་བཟང་ཚེས་གོས་གསོལ།

К'Є ЧОГ ЦУЛ САНГ ЧЬО ГО СОЛ

ཡུག་གཡས་རྩི་ཕྱི་དགུ་བསྐྱམས།

ЧАГ Є ДОР ДЖЕ ЦЕ ГУ НАМ

གཡོན་པས་རིན་ཚེན་ཟ་མ་ཏོག།

ЙОН ПЕ РИН ЧЕН ЗА МА ТОГ

རྒྱ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམ་སེ།

РАК ТА ДУ ЦИ НАНГ ДУ ТАМ

མཁ་མཁའ་གོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་སེ།

КХАН ДРО ДАМ ЧЕН ДАМ ЛА ТАК

ཡི་དམ་ན་ལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྗེས་སེ།

ЇДАМ ЩЕЛ ЗІК НГЬО ДРУБ Н'Є

Дев'ятикратну ваджру підносиш правою рукою,  
Із рактою коштовну вазу тримаєш в лівій,  
Зобов'язав ти охоронців і дакінь  
І сідгі досягнув, зустрівшись з їдамом віч-на-віч, –

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་སེ།

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖІН Г'І ЛОБ

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས་སེ།

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣོལ་སེ།

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

ཅུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་སེ།

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

К'єчог Цулсанг у строях Дгарми,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

སྱི་ཡི་བར་ཆད་སྱི་རུ་སོལ་སེ།

ЧІ Ї БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་སེ།

НАНГ ПІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ





གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།  
 САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЁНГ СУ СОЛ  
 གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཚེ།  
 ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
 Від внутрішніх всередині очисти,  
 Таємні в просторі розвій.  
 Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱཾ་བཛྲཾ་གུ་ཏུ་པརྩྱཾ་སིཾ་རྩྱཾ་

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDGI GUM

རྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།  
 Г'ЯЛ ВЕЙ ТЕН ПА ЦУК ПЕЙ ЦЕ  
 གཡའ་འཛིན་གསལ་ལ་སྐྱབས་པ་མཛད་མེད།  
 Я РИ НАК ЛА ДРУБ ПА ДЗЕЙ  
 བསྐྱེན་ཕུར་ནམ་མཁམ་མཁའ་འི་དབྱིངས་སུ་འཕེལ་རྒྱུ་ཡོད།  
 Н'СН ПУР НАМ КХАЙ ЁНГ СУ ПАНГ  
 རྩོའི་ཕུག་རྒྱལ་སྐྱབས་སུ་ཞུས་པའི་བསྐྱེད་མེད།  
 ДОР ДЖЕЙ ЧА Г'С ЛАНГ ШИНГ ДРІЛ  
 བསྐྱེད་པའི་ཞུས་པའི་ཚུན་ན་གསལ་སུ་འཕེལ་ཕྱིན་མེད།  
 ДРІЛ ШИНГ ЦЕН ДЕН НАК СУ ПАНГ  
 ཡལ་ན་ག་ན་ག་པོ་རྩལ་དུ་བརྒྱལ།  
 МЕ БАР ТРУК ШИНГ ЦО ЯНГ КЕМ  
 མི་འབར་འཇུགས་འཛིན་མཚོ་ཡང་སྐྱིམ་མེད།  
 СІБ К'І МУ ТЕК СА ГАНГ СЕК  
 སྐབ་ཀྱི་སྐུ་སྐྱེགས་སུ་གང་བསྐྱེགས་མེད།  
 ЯК ША НАГ ПО ДЮЛ ДУ ЛАГ

Утверджуючи Вчення Будди,  
Садгану ти творив у лісі Лупакової гори,  
Підкинув в небо рецитації кілаю,  
Впіймав та обертав її із ваджровою мудрою,  
І в ліс сандаловий жбурнув.  
Від полум'я, що зайнялося, там озеро до щенту всохло.  
Ти миттю спопелив усі місця, де тіртхіки збирались,  
І чорних якшів перетер на порох.

འགྲན་གྱི་དོ་མིང་བདུད་གྱི་གཤིང་།

**ДРЕН Г'І ДО МЕ ДУК'І ШЕЙ**

ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

**ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'І ЛОБ**

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་སེལ།

**ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ**

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

**ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ**

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

**НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ**



Дук'ї Шечене незрівняний, убивце демонів,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་སྱི་རུ་སེལ།

**ЧІ Ї БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ**

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།

**НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ**

གསང་བའི་བར་ཆད་དགྱིངས་སུ་སེལ།

**САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЇНГ СУ СОЛ**

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱཾ་བདླ་གྲུ་ཅུ་པརྩྱཾ་སིརྩྱཾ་རྩྱཾ་།

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་པའི་ཚེ

СІН ПЬО КХА НЬОН ДЗЕ ПЕЙ ЦЕ

ཁྲིའུ་ཚུང་སྤྱལ་སྤྱའི་ཆ་ལུགས་ཅན་།

КХ'Є Ю ЧУНГ ТУЛ КУЙ ЧА ЛУГ ЧЕН

ཡ་མཚེ་མཚེ་ན་གཞུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས་།

ЯМ ЦЕН ЗУК ЗАНГ КХА ДОГ ЛЕК

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྤྱ་སེར་ལ་མཛེས་།

ЦЕМ ДРІК У ТРА СЕР ЛА ДЗЕЙ

དགྲུང་ལོ་བཅུ་དུག་ལོན་པའི་ཚུལ་།

ГУНГ ЛО ЧУ ДРУК ЛЬОН ПЕЙ ЦУЛ

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་སྤྱ་ཚོགས་གསོལ་།

РІН ЧЕН Г'ЄН ЧА НА ЦОК СОЛ

Ти ра́кшасів підкорення явив  
В особі юнака в нірманакаї строях.  
Прекрасний, дивовижний тілом,  
Із гарними зубами й золотим волоссям,  
Чудовий парубок, що має літ шістнадцять,  
В прикрасах розмаїтих та коштовних.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕུར་པ་བསྐྱམས་།

ЧАК Є КХАР ВЕЙ ПУР БА НАМ

བདུད་དང་དང་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཞོན་མཛད་དེ།

ДЮ ДАНГ СІН ПЬО КХА НЬОН ДЗЕЙ

ག་ཡོན་པས་སེང་ལྷེང་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ЙОН ПЕЙ СЕНГ ДЕНГ ПУР БА НАМ

མོས་པའི་བྱ་ལ་སྐྱང་སྐྱོབ་མཛེ་དེ།

МО ПЕЙ БУ ЛА СУНГ КЙОБ ДЗЕЙ

མགུལ་ན་ལྷ་གས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྐྱམས།

ГОЛ НА ЧА К'Ї ПУР БА НАМ

ཡི་དམ་རྣ་དང་དང་གཉིས་སྐྱ་མཛེ།

Ї ДАМ ЛХА ДАНГ Н'Ї СУ МЕЙ

Правицею стискаєш бронзову кілаю,  
Підкорюючи ракшасів та мар,  
Лівицею здіймаєш тікову кілаю,  
На шиї – кілая із заліза,  
Що захищає відданих тобі синів й дочок.

གཉིས་མཛེད་སྐྱལ་སྐྱེ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།

Н'Ї МЕЙ ТРУЛ КУ ДЗАМ ЛИНГ Г'ЄН

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'Ї ЛОБ

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས།

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Дзамлінг Г'єнчок, недвоїстості прояв,  
Єдиний зі своїм ідамом,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

སྤྱི་ཡི་བར་ཚད་སྤྱི་རུ་སོལ་མེད།  
 ЧИ Ё БАР ЧЕЙ ЧИ РУ СОЛ  
 རྒྱང་གི་བར་ཚད་རྒྱང་རུ་སོལ་མེད།  
 НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ  
 གསལ་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སྤྱི་སོལ་མེད།  
 САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЁНГ СУ СОЛ  
 གྲུས་པས་སྤྲལ་འཚལ་སྐྱབས་སྤྱི་མཚེ།  
 ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ



Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
 Від внутрішніх всередині очисти,  
 Таємні в просторі розвій.  
 Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པརྩུ་སིཾ་ཧུཾ་

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDGI GUM

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོང་ས་པའི་ཚེ།  
 ДРЕ Ё ЮЛ ДУ ГОНГ ПЕЙ ЦЕ  
 མི་དཔུང་འོད་གྲི་ས་གཞི་ལ།  
 МЕ ПУНГ ШЬО К'І СА ШІ ЛА  
 མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།  
 ДА Г'ЯНГ ГАНГ ГІ ЦО НАНГ ДУ  
 པརྩུའི་སྤྲིང་དུ་བསེལ་བསེལ་འདྲེ།  
 ПЕ МЕЙ ТЕНГ ДУ СІЛ СІЛ ДРА  
 པརྩུའི་ནང་ན་དགོང་ས་པ་མཛེ་དེ།  
 ПЕ МЕЙ НАНГ ДУ ГОНГ ПА ДЗЕЙ  
 མཚན་ཡང་པརྩུ་འབྱུང་གནས་ཞེས།  
 ЦЕН ЯНГ ПЕ МА ДЖУНГ НЕЙ ЩЕЙ  
 རོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སྤྱི་བྱོལ།  
 ДЗОГ ПЕЙ САНГ Г'Є НГЬО СУ ДЖЬОН

Від озера на відстані стріли польоту  
В вогні ревучому тебе спалить хотіли,  
І ти міг опинитись в світі мертвих.  
Але натомість, в свіжій прохолоді,  
Ти в серці лотоса медитував,  
І став відомий як Падмасамбгава.

དེ་འདྲའི་སྐུལ་སྐྱེ་ཡ་མཚན་ཅན་ཅེ།

ДЕН ДРЕЙ ТУЛ КУ ЯМ ЦЕН ЧЕН

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཅེ།

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'І ЛОБ

བརྗེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས་ཅེ།

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ་ཅེ།

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ་ཅེ།

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ



Самопроявний досконалий буддо,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་ཅེ།

ЧІ І БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ་ཅེ།

НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་ཅེ།

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ІНГ СУ СОЛ

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་ཅེ།

ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧІ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྗེ་གུ་ཅུ་པརྩ་སི་རྩེ་རྩེ།

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

བོད་གྱི་ཉི་མ་མཛེ་དཔའི་ཚེ།

БЬО К'І Н'ІМА ДЗЕ ПЕЙ ЦЕ

དད་ལྗན་འགྲོ་བ་འདྲིན་པའི་དཔལ།

ДЕ ДЕН ДРО ВА ДРЕН ПЕЙ ПАЛ

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐྱར་བསྟན་ནམ།

ГАНГ ЛА ГАНГ ДЮЛ КУР ЄН НЕЙ

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་རྩེ།

ЦАНГ КХА ЛА І ЛА ТОГ ТУ

Засяяв у Тибеті ти як сонце,  
Славетний провідник всіх відданих істот.  
Являючи різноманітні форми,  
Ти їх приборкував, як їм було корисно.  
На перевалі Кхала в Цангу  
Обітниці мирян з богів та духів взяв.

དགུ་ལྗའི་དགེ་བསྟན་དམ་ལ་བཏགས།

ДРАЛ ХАЙ ГЕ Н'ЄН ДАМ ЛА ТАК

ཡུལ་ནི་ཚེ་བའི་ཚེ་འོད་དུ།

ЮЛ НІ ЦА ВЕЙ ЦА ШЬО ДУ

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྟན་དྲིགས་པ་ཅན།

ЛХА І ГЕ Н'ЄН ДРЕК ПА ЧЕН

ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

Н'І ШУ ЦА ЧІГ ДАМ ЛА ТАК

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྐྱོན་དུ།

МАНГ ЮЛ ДЕ І ДЖАМ ТРИН ДУ

དགོ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།

**ГЕ ЛОНГ ШИ ЛА НГЬО ДРУБ НАНГ**

В краю Цавей Цашью  
Такі ж обітници наклав ти  
На двадцять одного зарозумілого дралха.  
В Манг'юлі, у Джамтрині,  
Ти чотирьом монахам сідги дарував.

ཁྱད་པར་ལམ་གས་པའི་རིག་འཛིན་མཚོག་མེད།

**К'С ПАР ПХАК ПЕЙ РІГ ДЗІН ЧОК**

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས་མེད།

**ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖІН Г'І ЛОБ**

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས་མེད།

**ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ**

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློབས་མེད།

**ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ**

ལུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ་མེད།

**НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ**

Найвищий Арья Відьядгаро,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

སྤྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སེལ་མེད།

**ЧІ І БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ**

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ་མེད།

**НАНГ ПІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ**

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ་མེད།

**САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ІНГ СУ СОЛ**





གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོ་ཨུ་རྩེ་བརྗེ་གུ་ཅུ་པརྩ་སི་རྩེ་རྩེ།

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།

ПАЛ МО ТАНГ ГІ ПАЛ ТАНГ ДУ

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་དམ་ལ་བཏགས།

ТЕН МА ЧУ Н'І ДАМ ЛА ТАК

བོད་ལྷལ་ཁ་ལའེ་ལ་ཐོག་རྩེ།

БЬО ЮЛ КХА ЛАЙ ЛА ТОГ ТУ

གང་ས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།

ГАНГ КАР ША МЕЙ ДАМ ЛА ТАК

В долині Палмотанг славетній  
Дванадцять захисниць-тенма обітниці від тебе взяли.  
На перевалі Кхала в центральному Тибеті  
Обітницю служити Дгармі ти взяв з Богині Білого Льодовика.

འདམ་ཤོག་ལྷ་བྱའེ་སྤིང་དུང་དུ།

ДАМ ЩЬО ЛХА БУ Н'ІНГ ДРУНГ ДУ

ཐང་ལྷ་ཡར་བཟུང་དམ་ལ་བཏགས།

ТАНГ ЛХА ЯР ЩУР ДАМ ЛА ТАК

ཉམ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།

ХЕ ПО РІ І ЯНГ ГОНГ ДУ

ལྷ་སྤོན་ཐམ་ཐམ་ས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།

ЛХА СІН ТАМ ЧЕЙ ДАМ ЛА ТАК

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམ་ཐམ་ས་ཅད་གྱིས།

ЧЕ ВЕЙ ЛХА ДРЕЙ ТАМ ЧЕЙ К'І

ལ་ལས་སློབ་གྲི་སྒྲིང་པོ་ཡུལ།

ЛА ЛЕЙ СОК ГІ Н'ІНГ ПО ПУЛ

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྟུང་བར་བྱས།

ЛА ЛЕЙ ТЕН ПА СУНГ ВАР ДЖАЙ

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁ་ས་སྒྲང་ས་བྱས།

ЛА ЛЕЙ ДРЕН ДУ КЕ ЛАНГ ДЖАЙ

І бонського Дамшью, що на хребті Тангла,  
Ти змусив присягнути Вченню.  
А на самій верхівці Гепорі-горі  
Зобов'язав обітницями ракшасів та богів.  
Одні із них офірували свою життєву силу,  
Охороняти Дгарму стали інші,  
А решта слугами запряглися бути.

མཐུ་དང་དང་རྩུ་འཕྲུལ་སློབས་པོ་ཆེ།

ТУ ДАНГ ДЗУ ТРУЛ ТОБ ПО ЧЕ

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་སློབས།

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖІН Г'І ЛОБ

བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྤྱོད་སེལ།

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སློབས།

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Дзутрул Дучен, могутній і всесильний чудотворцю,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ་མེ  
ЧИ Ї БАР ЧЕЙ ЧИ РУ СОЛ  
ནང་གི་བར་ཆད་ནང་རུ་སོལ་མེ  
НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ  
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེ  
САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЇНГ СУ СОЛ  
གྲུས་པས་སྤྲལ་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེ  
ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ



Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོ་ཨུ་རྩྱུ་བཏྲ་གུ་རུ་པདྨ་མི་རྩྱུ་རྩྱུ་མེ

ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

དམ་པ་ཚོས་གྱི་བསྐྱབས་པ་ཞི་མེ  
ДАМ ПА ЧЬО К'Ї ТЕН ПА НІ  
རྒྱལ་མཚམས་མཚམས་ན་ལྷ་སྲུང་བཙུགས་པའི་ཚེ་མེ  
Г'ЯЛ ЦЕН ТА БУР ЦУК ПЕЙ ЦЕ  
བསམ་ཡས་མ་བཞིང་ས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་མེ  
СА М'Є МА ЩЕНГ ЛХЮН Г'Ї ДРУБ  
རྒྱལ་པོའི་དགོང་ས་པ་མཐར་ར་ཕྱིན་མཛེ་དེ་མེ  
Г'ЯЛ ПЬОЙ ГОНГ ПА ТАР ЧИН ДЗЕЙ

Утвердив ти священну Дгарму  
Й здійняв її, як прапор перемоги.  
Сам'є, який ніхто не міг побудувати,  
Споруджений був сам собою,  
І тим здійснились прагнення царя.

སྐྱེས་མཚོག་གསལ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ་མེ  
К'Є ЧОК СУМ Г'Ї ЦЕН ЯНГ СОЛ

གཅིག་ནི་པར་ལྷ་འབྲུང་གནས་ནིས།

ЧП НІ ПЕ МА ДЖУНГ НЕЙ ЩЕЙ

གཅིག་ནི་པར་ལྷ་སྐྱུ་ལྷ།

ЧП НІ ПЕ МА САМ БХАВА

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྩོ་ནིས།

ЧП НІ ЦО К'Е ДОР ДЖЕ ЩЕЙ

གསང་སང་མཚ་མཚ་ན་རྩོ་དྲག་པོ་རྩལ།

САНГ ЦЕН ДОР ДЖЕ ДРАК ПО ЦАЛ

Ти знаний став на три ім'я шляхетні:

Одне з них – Падмакара,

Падмасамбгава – інше,

А третє – Цок'є Дордже.

Твоє ім'я таємне – Дордже Дракпо Цал.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'І ЛОБ

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱུ་དྲོངས།

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ

རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Своєю милістю даруй благословіння,

Своєю ласкою веди мене та інших,

Своім досягненням даруй всі сідги.

Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:



ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

ЧИ І БАР ЧЕЙ ЧИ РУ СОЛ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ་མེད།  
САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЫНГ СУ СОЛ  
གུས་པས་སྤྱད་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་མེད།  
ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོཾ་ཨུཾ་རྩྱཾ་བཛྲ་གུ་ཏུ་པརྩྱཾ་སིརྩྱཾ་རྩྱཾ་ཧྲཱིཾ།

OM A ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕྱར་སྐྱབ་པ་མངོན་པུ།  
СА М'Є ЧІМ ПХУР ДРУБ ПА ДЗЕ  
རྒྱུན་ངན་སློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་མེད།  
К'ЄН НГЕН ДОГ ЧІНГ НГЬО ДРУБ НАНГ  
རྗེ་སློན་ཐ་ར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད་པུ།  
ДЖЕ ЛОН ТАР ПЕЙ ЛАМ ЛА КЬО  
གདོན་གསུགས་ཐོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྐྱབས་པུ།  
ДОН ЗУК БОН Г'І ТЕН ПА НУБ  
ཚས་སྐྱེ་བྱི་མེད་ཅིན་ཆེན་བསྟན་པུ།  
ЧЬО КУ ДРІ МЕЙ РІН ЧЕН ТЕН  
སྐལ་ལྷན་སངས་སྐྱབས་སུ་ལ་བཀོད་པུ།  
КЕЛ ДЕН САНГ Г'Є СА ЛА КЬО

Коли творив в Сам'є Чімпху садгану,  
Ти перешкоди відвернув і сідги дарував.  
Утвердив на шляху до звільнення царя й міністрів,  
Та демонічний Бон знешкодив.  
Ти проявив довершену і чисту Дгармакаю  
Та обраних привів до стану будди.

ལྷགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབསམམམ་

ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'Ї ЛОБ

བཅུ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱོད་དྲོངསམམ་

ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལམམ་

ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГ'ЬО ДРУБ ЦОЛ

ཉུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལམམ་

НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Своею милістю даруй благословіння,  
Своею ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་སྤྱི་རུ་སོལམམ་

ЧИ Ї БАР ЧЕЙ ЧИ РУ СОЛ

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལམམ་

НАНГ ПІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལམམ་

САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ІНГ СУ СОЛ

གྲུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིམམ་

ПЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.



ཨོ་ཨུཾ་རྩྭ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་པའི་རྩྭཾ་

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDDHI GUM

དེ་ནས་ཚི་རྒྱན་ལུ་ལྷ་སྲོན་།  
ДЕ НЕЙ ОРГ'ЕН ЮЛ ДУ ДЖЬОН  
ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛེ་དེ།  
ДАН ТА СІН ПЬОЙ КХА НЬОН ДЗЕЙ  
མི་ལས་ལྷག་གྲུང་ཡ་མཚན་ཆེ།  
МІ ЛЕЙ ЛХАГ Г'ЮР ЯМ ЦЕН ЧЕЙ  
སྲིད་པ་ལྷན་གྲུང་འོ་མཚར་ཆེ།  
ЧО ПА МЕ ДЖУНГ НГО ЦАР ЧЕЙ

Ти повернувся знов до Уддіяни  
І ракшасів приборкуеш тепер.  
Чеснотами своїми ти перевершуєш усіх людських істот,  
Твої діяння – дивовижні і прекрасні.

མཐུ་དང་དང་རྩུ་འཕུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།  
ТУ ДАНГ ДЗУ ТРЮЛ ТОБ ПО ЧЕЙ  
བྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖІН Г'І ЛОБ  
བཅེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས།  
ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ  
དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།  
ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ  
རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།  
НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Володарю усіх магічних сил,  
Своєю милістю даруй благословіння,  
Своєю ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

སྲི་ཡི་བར་ཆད་སྲི་རུ་སོལ།  
ЧІ І БАР ЧЕЙ ЧІ РУ СОЛ



ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།  
НАНГ ГІ БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ  
གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།  
САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ЁНГ СУ СОЛ  
གྲུས་བས་ཕྲག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།  
ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧІ

Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོཾ་ཨུ་རྩེ་རྩེ་བཟོ་གུ་ཅུ་པ་རྩེ་སེལ་རྩེ།

OM A GUM VADJRA GURU PADMA SIDGI GUM

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ལྷན་འགོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།  
КУ СУНГ ТУК ДЕН ДРО ВА ДРЕН ПЕЙ ПАЛ  
སྐྱིབ་པ་ཀུན་སྤང་བ་ཁམ་ཁམ་ས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།  
ДРИБ ПА КЮН ПАНГ КХАМ СУМ СА ЛЕЙ КХ'ЕН  
དངོས་གྲུབ་མཚོག་བརྟེས་བདེ་ཆེན་མཚོག་གི་སྐྱེ།  
НГЬО ДРУБ ЧОГ Н'Е ДЕ ЧЕН ЧОГ ГІ КУ  
བྱང་ཆུབ་སྐྱབ་པའི་བར་ཆ་དངོས་པར་སེལ།  
ДЖАНГ ЧУБ ДРУБ ПЕЙ БАР ЧЕЙ НГ'Е ПАР СЕЛ

Просвітленого тіла, мови і ума володар, преславний поводитір істот,  
Усунувши затьмарення, ти ясно бачиш три світі,  
Здобув найвищі сідги і тіло ваджрове великого блаженства.  
Ти до просвітлення всі перешкоди усуваєш!

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།  
ТУК ДЖЕ ДАГ ЛА ДЖИН Г'І ЛОБ  
བརྟེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས།  
ЦЕ ВЕЙ ДАГ СОК ЛАМ НА ДРОНГ



དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ་ལྟོས།  
ГОНГ ПЕЙ ДАГ ЛА НГЬО ДРУБ ЦОЛ  
རུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།  
НЮ ПЕЙ ДАГ СОК БАР ЧЕЙ СОЛ

Своею милістю даруй благословіння,  
Своею ласкою веди мене та інших,  
Своїм досягненням даруй всі сідги.  
Могутністю своєю зруйнуй мої та інших перешкоди:

སྲི་ཡི་བར་ཚད་སྲི་རུ་སོལ།  
ЧИ І БАР ЧЕЙ ЧИ РУ СОЛ  
ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།  
НАНГ І БАР ЧЕЙ НАНГ ДУ СОЛ  
གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སྲུ་སོལ།  
САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ІНГ СУ СОЛ  
གྲུས་པས་སྲུག་འཚལ་སྲུབས་སྲུ་མཚེ།  
ГЮ ПЕЙ ЧАК ЦАЛ К'ЯБ СУ ЧИ



Усі, що ззовні, – зовнішньо усунь,  
Від внутрішніх всередині очисти,  
Таємні в просторі розвій.  
Тобі вклоняюся, в тобі беру притулок.

ཨོ་ཨུཾ་རྩྱེ་བཏྟེ་བཏྟེ་གུ་རུ་པརྒྱ་མིནྟེ་སྟེ།  
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА СІДГІ ГУМ  
ཨོ་ཨུཾ་རྩྱེ་བཏྟེ་གུ་རུ་པརྒྱ་མོད་མེང་རྩལ  
བཏྟེ་ས་མ་ཡ་ཇོ་མིནྟེ་ས་ལ་རྩྱེ་ཨུཾ།  
ОМ А ГУМ ВАДЖРА ГУРУ ПАДМА ТО ТРЕНГ ЦАЛ  
ВАДЖРА САМАЯ ДЖА СІДГІ ПХАЛА ГУМ А

ཞེས་གསོལ་འདེབས་བར་ཚད་ལམ་སེལ་དང་དང་། ལྷན་པར་དུ་ཡང་།  
*Так промовляй молитву "Усунення перешкод на Шляху".*

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ་བཞུགས་སོ

*Надто важливо промовляти молитву:*

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱུ་ཅུ་རིན་པོ་ཆེ།

**ДУ СУМ САНГ Г'Є ГУРУ РІН ПО ЧЕ**

Безцінний Гуру, буддо трьох часів,

དངོས་གྲུབ་ཀྱན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།

**НГЬО ДРУБ КЮН ДАГ ДЕ ВА ЧЕН ПОЙ ШАБ**

Володар сідг усіх, Блаженство вічне,

བར་ཆད་ཀྱན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།

**БАР ЧЕЙ КЮН СЕЛ ДУ ДУЛ ДРАГ ПО ЦАЛ**

Руйнач всіх мар і підступів шкідливих, –

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརྗོད་ཏུ་གསོལ།

**СОЛ ВА ДЕБ СО ДЖІН Г'І ЛАБ ТУ СОЛ**

Благаю про твоє благословіння,

མྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

**ЧІ НАНГ САНГ ВЕЙ БАР ЧЕЙ ШІ ВА ДАНГ**

Про знищення трьох рівнів перешкод

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**САМ ПА ЛХУН Г'І ДРУБ ПАР ДЖІН Г'І ЛОБ**

І щоб спонтанно прагнення здійснились!

*Це звернення Падмасамбхава дарував своїм учням перед відбуттям з Тибету.*

*Терма з цим текстом є частиною Садхани Гуру, що зветься Тукдруб Барчей Кюнсел, яку відкрив великий тертон Чокг'юр Лінгпа.*

*Переклад з тибетської на англійську: Erik Pema Kunsang and Ward Brisick,*

*Rangjung Yeshe Translations & Publications*

*Boudhanath*

*1989*

*Переклад з англійської на українську та звірення з тибетським оригіналом:*

*Олена Дечен Чедрон та Олександр Єше Джунгпе*

*Київ*

*2013*

***Перепрошуємо гуру, деватів і дакіней за ненавмисні помилки***





## ПОВОДЖЕННЯ З БУДДІЙСЬКИМИ КНИГАМИ

*Дгарма (Вчення Будди) — чудодійні ліки, що допомагають вам та всім живим істотам звільнитися від страждань. До будь-якої книги, що містить Вчення Будди (а такою книжку робить навіть одне слово Дгарми чи ім'я Будди), слід ставитися з якнайбільшою повагою, якою б мовою вона не була писана.*

*Не кладіть таку книгу на підлогу або на стілець, не переступайте через неї і не ставте на неї жодних предметів – навіть зображення Будд або божеств. Зберігайте книги Дгарми на вітварі чи в іншому почесному, чистому і, бажано, високому місці.*

*Не викидайте, наче сміття, старі або непотрібні книги, що містять в собі Вчення Будди. Якщо є така необхідність, краще спаліть їх. Віддати вогню – це поважний спосіб поводження зі старим та пошкодженим релігійним текстом.*

*Так само слід ставитися й до писань інших духовних традицій.*